

---

3. 前回調査時(2003 年 9 月)の協議議事録  
(Minutes of Meeting、英語・ロシア語)

---

MINUTES OF MEETING

ON

SCOPE OF WORK

FOR

THE STUDY FOR THE PROJECT OF THE INTEGRATED LOGISTICS SYSTEM  
AND THE MARKETING ACTION PLAN FOR CONTAINER TRANSPORTATION

IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

AGREED UPON BETWEEN

MINISTRY OF TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

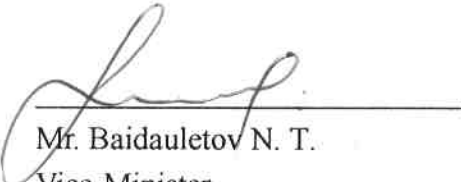
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

AND

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

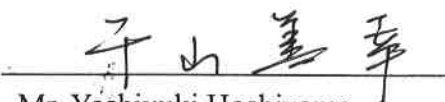
Astana, Kazakhstan

17 September, 2003

  
Mr. Baidautov N. T.

Vice-Minister

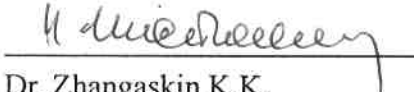
Ministry of Transportation and Communications

  
Mr. Yoshiyuki Hoshiyama

Leader


Preparatory Study Team

Japan International Cooperation Agency

  
Dr. Zhangaskin K.K.

First Vice-President

CJSC "NC Kazakhstan Temir Zholy"

  
Mr. Konstantinov V.L.

Deputy Director of Technical Matters

Chief Engineer

RSE "Aktau Sea Commercial Port"

In response to the request of the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "GOK"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ"), dispatched the preparatory study mission headed by Mr. Yoshiyuki Hoshiyama (hereinafter referred to as "Team"), to discuss technical cooperation for "The Study for the Project of the Integrated Logistics System and the Marketing Action Plan for Container Transportation in the Republic of Kazakhstan"(hereinafter referred to as "the Study Project").

The Team visited the Ministry of Transportation and Communications of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "MTC RK"), Closed Joint Stock Company (CJSC) "National Company (NC) Kazakhstan Temir Zholy", its branch companies (Open Joint Stock Company "Kazatransservice" and Closed Joint Stock Company "Kedentransservice"), and Republic State Enterprise (RSE) "Aktau Sea Commercial Port", and had a series of meetings with authorities concerned. The list of participants to the meetings is shown in APPENDIX-I.

The following summarizes the major points discussed between the MTC RK / CJSC "NC Kazakhstan Temir Zholy" /RSE "Aktau Sea Commercial Port" and the Team during its visit in Kazakhstan.

### 1. Title of the Study Project

Both sides agreed that the title of this development study project should be "The Study for the Project of the Integrated Logistics System and the Marketing Action Plan for Container Transportation in the Republic of Kazakhstan".

### 2. Target period

The target period for the Marketing Action Plan shall start from 2006 and continue to 2015.

### 3. The counterpart agency

The MTC RK is the responsible agency of the GOK for implementation of the Study Project.

CJSC "NC Kazakhstan Temir Zholy" and RSE "Aktau Sea Commercial Port" are direct counterparts of technical assistance of the GOJ and implementing partners together with Japan International Cooperation Agency (JICA) Study Project team during implementation of the Study Project.

*Kedentransservice*

*PH*

#### 4. Coordination body

Both sides agreed that the Study Project should be conducted jointly by the Kazakhstan and Japanese side. In this context, the MTC RK supports the establishment of the Working Group on the initial stage of the Study Project's implementation – on the period of the study and development of the marketing action plan. Both sides agreed that Working Group will consist of the representatives of the Committee of Railway Transport, Department of Water Transport, Department of Transit Policy and External Relations of MTC RK, staff of CJSC “NC Kazakhstan Temir Zholy” and RSE “Aktau Sea Commercial Port”. This Working Group is the main coordination body of this Study Project. Final number of the members of the Working Group should be decided in advance of the commencement of the first stage of the Study Project and could be increased during the implementation of the Study Project, if necessary. The Working Groups will be held at the submission of each report from JICA such as, inception, interim, and draft final report to discuss and agree the contents of them and to decide the direction of the Study Project.

The Head of the working group is the Vice-Minister of MTC RK, Mr. Baidauletov N. T..

Both sides agreed that prior arrangement is necessary in the likelihood of change of these working group members.

Initial list of the members of the working group is shown in the APPENDIX-II

#### 5. Task Forces

Both sides also agreed that, under the Working Group, some Task Forces could be set up to ensure the smooth implementation of the Study Project (for example, for daily study works and effective technology transfer), of which membership should be decided in advance of the commencement of the Study Project. The Task Force will work together with the JICA Study Project team on a full time basis. The Task Force will work under the Department of Corporative Development of CJSC “NC Kazakhstan Temir Zholy”.

Both sides agreed that prior arrangement is necessary in the likelihood of change of the Task Force's members.

#### 6. The marketing action plan

Both sides agreed that the marketing action plan should be consistent with the existing Draft Concept of Development of the Transit Potential of the Republic of Kazakhstan developed by MTC RK.

*Handwritten signature*

*Handwritten initials*

Both sides also agreed that, based on integrated analysis and planning, the marketing plan should be formulated objectively and comprehend the several on-going transportation projects and plans. As a result, some alternatives to existing plans could be suggested by this Study Project. Similarly, the necessity and priority of the development of integrated logistic complexes at Druzhba station and Aktau port will also be objectively reviewed.

#### 7. Possible extension of the Study Project schedule

Both sides agreed that the Study Project schedule could be extended depending on the contents of the feasibility study, if necessary.

#### 8. Counterpart training in Japan

The Kazakhstan side requested that the counterpart training be conducted in Japan for a smoother technology transfer during the Study Project. The Japanese side promised to convey this request to JICA Headquarters for consideration.

#### 9. Seminars/Workshops

The Kazakhstan side requested that seminars/workshops should be held for the technology transfer and public awareness at least twice in the course of the Study Project. The Japanese side recognized the necessity and promised to convey the request to JICA Headquarters for consideration.

#### 10. Vehicles for the Study Project

The Kazakhstan side requested that the vehicles required for the Study Project should be procured or hired by JICA. The Japanese side promised to convey the request to JICA Headquarters for consideration.

#### 11. Donor Coordination

Both sides agreed that the Working Group mentioned in item 4 of these minutes will act as a body for the donor coordination by involving the officers of the relevant international and/or bilateral development agencies when necessity arises.

#### 12. Scope of Work , Minutes of the Meeting , and Reports

Both sides agreed all the documents such as S/W, M/M and Reports to be made



in English and in Russian. In case of differences in interpretation, the English version shall prevail. The final report should be considered as a public document for both sides.

#### 13. Obligations to keep the commercial secret

In the course of the Study Project, CJSC “NC Kazakhstan Temir Zholy” and RSE “Aktau sea trade port” will provide the information of commercial nature. In this context, Japanese side should not disclose and give the third juridical and physical persons data provided by Kazakhstan side without permission of Kazakhstan side and use it only for the needs of the Study Project.

#### 14. Undertakings of both sides in the Scope of Work

Both sides agreed to provide all undertakings listed in the Scope of Work for the Study Project agreed on 17th, September, 2003. The Scope of Work will be effective when Note Verbales are exchanged between GOK and GOJ.



## The List of Participants

### Kazakhstan Side

#### **Ministry of Transportation and Communications**

Mr. Baidauletov N.	Vice-Minister of transport and communications Chairman, Committee of railway transport
Dr. Sakipov K.	Director, Department of transit policy and external relations
Mr. Makhanov Sh.	Chief, Department of automobile transport
Mr. Talko R.	Chief, Division of transportation process
Mr. Asatov A.	Deputy Chief, Department of water transport
Ms. Akhiyarova G.	Committee of railways transport
Ms. Smagulova Sh.	Deputy Head, Division of transit policy, Department of transit policy and external relations
Ms. Sharipova D.	Legal Department

### **Kazakhstan Temir Zholy**

Dr. Zhangaskin K.	First Vice-President
Mr. Orinbsatov B.	Chief Engineer
Mr. Sakenov A.	Head, Division of development of container transportation, department of corporative development

### **Aktau Sea Commercial Port**

Mr. Konstantinov V.L.	Deputy Director of Technical Matters, Chief Engineer
Mr. Kutpanbaev D.	Chief, Department of Marketing
Mr. Kapassov. Zh	Specialist of Department of marketing

### Japanese Side

Mr. Yoshiyuki Hoshiyama	Leader of JICA Preparatory Study Mission Deputy Managing Director, Social Development Study Dept., JICA
Mr. Haruyoshi Tada	Member of JICA Preparatory Study Mission Director, Second Technology Div., Railway Dept., Kanto Regional Bureau, Ministry of Land, Infrastructure and Transportation
Mr. Kentaro Kai	Member of JICA Preparatory Study Mission Staff, First Study Div., Social Development Study Dept., JICA
Mr. Koichi Isii	Member of JICA Preparatory Study Mission Consultant, JICA
Mr. Jiro Iida	ODA Advisor for Kazakhstan, JICA

## The Members of Working Group

### **Ministry of Transportation and Communications**

Mr. Baidaletov N.	Vice-Minister of transport and communications Chairman, Committee of railway transport MTC RK
Mr. Urazbekov M.	Deputy Chairman, Committee of railway transport MTC RK
Dr. Sakipov K.	Director, Department of transit policy and external relations MTC RK
Mr. Kasymbek Zh.	Department of water transport MTC RK

### **Kazakhstan Temir Zholy**

Dr. Zhangaskin K.	First Vice-President
Mr. Abdaliev S.	Executive Director – Director, Department of corporate development
Mr. Orinbsatov B.	Chief Engineer
Mr. Sakenov A.	Head, Division of development of container transportation, department of corporate development

### **Aktau Sea Commercial Port**

Mr. Konstantinov V.L.	Deputy Director of Technical Matters, Chief Engineer
Mr. Kutpanbaev D.	Chief, Department of marketing



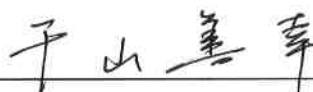
ОБЪЁМ РАБОТ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ПРОЕКТА  
ИНТЕГРИРОВАННЫХ ЛОГИСТИЧЕСКИХ СИСТЕМ  
И МАРКЕТИНГОВОГО ПЛАНА МЕРОПРИЯТИЙ ПО КОНТЕЙНЕРНЫМ ПЕРЕВОЗКАМ  
В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН  
ПОДПИСАННЫЙ МЕЖДУ  
МИНИСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТА И КОММУНИКАЦИЙ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
И  
ЯПОНСКИМ АГЕНТСТВОМ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Астана, Казахстан

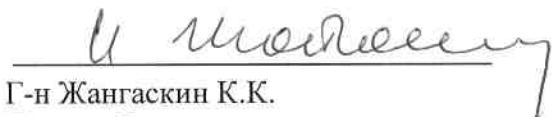
17 сентября 2003 года



Г-н Байдаулетов Н.Т.  
Вице-министр  
Министерства транспорта и коммуникаций



Г-н Ёшиюки Хошияма  
Глава  
Предварительной группы  
Исследования  
Японское Агентство  
Международного Сотрудничества



Г-н Жангаскин К.К.  
Первый Вице-президент  
ЗАО "НК "Қазақстан темір жолы"



Г-н Константинов В.Л.  
Заместитель директора по техническим вопросам  
Главный инженер  
РГП «Актауский Морской Торговый Порт»

## I. ВВЕДЕНИЕ

В ответ на запрос Правительства Республики Казахстан (далее ПРК) Правительство Японии (далее ПЯ) приняло решение провести «Исследовательский проект для Интегрированных Логистических Систем и Маркетингового Плана Мероприятий по контейнерным перевозкам» (далее «Исследовательский проект») в соответствии с существующими законами и правилами Японии, имеющими юридическую силу.

Соответственно, Японское Агентство Международного Сотрудничества (далее ЯАМС), исполнительное агентство по техническому сотрудничеству программ ПЯ, берет на себя ответственность за проведение Исследовательского Проекта в тесном сотрудничестве с ведомствами ПРК.

Настоящий документ устанавливает объём работ Исследовательского Проекта.

## II. ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Общей целью Исследовательского Проекта является усиление транспортного потенциал Республики Казахстан в результате развития эффективной инфраструктуры в области обработки грузов, организации международных контейнерных маршрутов между странами Дальнего Востока, Центральной Азии, Кавказа, Персидского Залива и Восточной Европы.

Специфические цели Исследовательского Проекта:

- (1) Разработка Маркетингового Плана Мероприятий по развитию контейнерных перевозок;
- (2) Разработка ТЭО по приоритетным проектам. (Текущим потенциальным проектом является разработка ТЭО для создания центров интегрированных логистических комплексов на станции Дружба и в порту Актау).
- (3) Передача опыта в области планирования логистической политики и производственных технологий Казахской стороне в период проведения Исследовательского Проекта.

## III. ПЛОЩАДЬ, КОТОРАЯ ДОЛЖНА БЫТЬ ОХВАЧЕНА ИССЛЕДОВАНИЕМ

Для развития плана маркетинга необходимо охватить всю площадь Казахстана, а также некоторые специфические площадки для разработки ТЭО, в зависимости от их приоритетности. (Текущей потенциальной площадью являются станция Дружба и порт Актау.)

## IV. ОБЪЁМ ИССЛЕДОВАНИЯ

### 1. Изучение существующего положения

- (1) Анализ настоящего состояния транспортного рынка Республики Казахстан;
- (2) Анализ существующего положения транспортного рынка Евразийского континента в целом;



(3) Оценка потенциала и факторов, препятствующих развитию транспортного сектора, в частности контейнерных перевозок.

2. Разработка маркетингового плана мероприятий по развитию контейнерных перевозок

- (1) Прогноз спроса на контейнерные перевозки в Евразийском континенте;
- (2) Разработка сценария развития контейнерных перевозок, в частности транзитных грузов;
- (3) Разработка стратегий развития контейнерных перевозок через/в/из Республики Казахстан;
- (4) План мероприятий по повышению конкурентоспособности Международных Контейнерных Маршрутов через Республику Казахстан.

3. Разработки ТЭО по приоритетным проектам. (Текущим потенциальным проектом является разработка ТЭО для создания Центров Интегрированных Логистических Комплексов на станции Дружба и в порту Актау.)

- (1) Регулирование уровня объема в соответствии с прогнозируемым спросом;
- (2) Структура «логистических комплексов»;
- (3) Территория площади и планы её использования;
- (4) Сооружение (здание) «логистических центров»;
- (5) Составление сметы;
- (6) Экономическая и финансовая оценка;
- (7) Первоначальная оценка окружающей среды (оценка воздействия на окружающую среду, если необходимо)

4. Заключение и рекомендации

## V. ГРАФИК РАБОТЫ

Программа будет осуществлена приблизительно в течение 15 (пятнадцати) месяцев, после прибытия исследовательской проектной группы ЯАМС, в соответствии с предварительным графиком исследования, который показан в ПРИЛОЖЕНИИ.

## VI. ОТЧЁТЫ

ЯАМС подготовит и представит на рассмотрение Казахстанской стороне следующие отчёты на английском и русском языке:

1. Первоначальный Отчёт  
Двадцать (20) копий на русском языке и десять (10) копий на английском языке с момента начала Исследования в Казахстане
2. Промежуточный Отчёт  
Двадцать (20) копий на русском языке и десять (10) копий на английском языке в течение восьми месяцев после начала Исследования.
3. Проект Окончательного Отчёта  
Двадцать (20) копий на русском языке и десять (10) копий на английском языке в течение тринадцати (13) месяцев после начала Исследования.

МТК РК предоставит ЯАМС комментарии в письменном виде в течение



одного (1) месяца после получения Проекта Окончательного Отчёта.

4. Окончательный Отчёт

Тридцать (30) копий на русском языке и двадцать (20) копий на английском языке вместе с кратким изложением и CD-Rom в течение одного (1) месяца после получения ЯАМС письменных комментариев по проекту окончательного отчета от МТК РК.

## VII. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРК

1. Для обеспечения беспрепятственного проведения Исследования, ПРК необходимо предпринять следующие меры:

- (1) Разрешить членам группы Исследовательского Проекта (далее «Группа») въезжать, выезжать и пребывать в Казахстане во время их командирования и предоставлять им все необходимое для выполнения процедуры регистрации иностранных граждан и освобождать их от возникающих при этом сборов;
- (2) Освободить членов Группы от налогов, пошлин, сборов и других платежей, налагаемых на оборудование, машины и другие материалы, ввозимые в Казахстан для проведения Исследовательского Проекта;
- (3) Освободить членов Группы от подоходного налога и других платежей, которые могут быть наложены на или в связи с любым заработком или суточными, выплачиваемыми за их услуги в связи с проведением Исследовательского Проекта;
- (4) Предоставить необходимые условия Группе для перевода и использования средств, переводимых в Казахстан из Японии в связи с проведением Исследовательского Проект.

2. ПРК возьмет на себя иски против членов Группы, в случае их возникновения, вытекающие из, происходящие в процессе, или же связанные с выполнением их обязанностей во время проведения Исследования, за исключением случаев, когда такие иски являются результатом крайней небрежности или преднамеренного преступления со стороны членов Группы.

3. Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан и ЗАО "НК "Қазакстан темір жолы", а также РГП «Актауский Морской Торговый Порт» за свой счет предоставит Группе в сотрудничестве с другими заинтересованными организациями следующее:

- (1) Информацию, относящуюся к безопасности, а также предпримет необходимые меры для обеспечения безопасности членов Группы;
- (2) Информацию, а также помощь в получении медицинских услуг;
- (3) Имеющиеся данные и информацию, относящуюся к Исследованию;
- (4) Персонал;
- (5) Соответствующий офис с необходимым оборудованием в городах Астана и Актау (а также, если необходимо на станции Дружба); а также
- (6) Удостоверения или идентификационные карты.

## VIII. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЯАМС

Для проведения Исследования ЯАМС предпримет следующие меры:

- (1) Командирует в Казахстан за свой счет и на базе гранта Группу;
- (2) Обеспечит передачу технологий Казахстанским партнерам в процессе Исследовательского Проекта.



## IX. КОНСУЛЬТАЦИИ

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан и ЯАМС будут консультироваться друг с другом по любому вопросу, который может возникнуть из или в связи с проведением Исследовательского Проекта.

*Веткин*

*ЯАМС*

Предварительный График

Месяц	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Работа в Казахстане																	
Работа в Японии																	
Отчет	▲ Пер/О							▲ Пром/О					▲ ПО/О			▲ О/О	

[Легенда]

- Пер/О Первоначальный Отчет
- Пром/О Промежуточный Отчет
- ПО/О Проект Окончательного Отчета
- О/О Окончательный Отчет



---

#### 4. 今次調査時(2006年3月)の協議議事録

(Minutes of Meeting、英語・ロシア語)

---

MINUTES OF MEETING  
FOR  
THE STUDY FOR THE PROJECT OF THE INTEGRATED LOGISTICS SYSTEM  
AND THE MARKETING ACTION PLAN FOR CONTAINER TRANSPORTATION  
IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
AGREED UPON BETWEEN  
MINISTRY OF TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS  
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY





## **I. INTRODUCTION**

In response to the request of the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "GOK"), the Government of Japan decided to conduct technical cooperation project "The Study for the Project of the Integrated Logistics System and the Marketing Action Plan for Container Transportation in the Republic of Kazakhstan" (hereinafter referred to as "the Study Project"). JICA dispatched the preparatory study team headed by Mr. Akira Nakamura (hereinafter referred to as "the Team") to discuss technical cooperation matters for the Study Project.

The Team visited the Ministry of Transportation and Communications of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "MTC RK"), Joint Stock Company (JSC) "National Company (NC) Kazakhstan Temir Zholy" (hereinafter referred to as "KTZ"), its branch company Joint Stock Company "Kaztransservice" and Republic State Enterprise (RSE) "Aktau Sea Commercial Port" (hereinafter referred to as "ASCP"), and had a series of meetings with authorities concerned. The list of participants of the meetings is shown in APPENDIX.

The following summarizes the major points discussed between the MTC RK/KTZ/Kaztransservice/ASCP and the Team during its visit to Kazakhstan.

## **II. SUMMARY OF THE DISCUSSIONS**

### **1. Undertaking of the GOK and JICA**

Both sides agreed that undertaking of the GOK, which is stated in Scope of Work (signed as of 17 September, 2003), will reflect the Agreement on Technical Cooperation between both governments signed on August 27, 2004, the Note Verbal No.09-2-1/12081 dated September 29, 2005. Both sides also recognized undertaking of JICA stipulated in "Memorandum regarding the Japan-Kazakh technical cooperation programmes", signed by Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary in the Republic of Kazakhstan and Acting Minister of Economy and Budget Planning of the Republic of Kazakhstan.

### **2. Scope of Work and Minutes of Meeting**

Both sides confirmed that Scope of Work and Minutes of Meeting, which were signed



on 17 September, 2003, are valid in principle. However, the following matters should be considered under the present circumstances;

- The period of the Study Project will be shortened with the best effort.
- The Target Year will be the tenth (10) year from the end year of the Study Project.
- China, Iran and other neighboring countries of Kazakhstan will be included, depending on the necessity, as areas for the formulation of the marketing plan of the Study Project.
- The location of logistic complexes for the Feasibility Study will be decided in the process of formulation of the marketing plan.
- Counterpart training in Japan will be considered for smoother technology transfer during the Study Project.
- Members of the Working Group will be decided before the commencement of the Study Project by MTC RK.

### 3. Budget

Estimated cost for the Study Project shared by JICA would be approximately 300 million Japanese Yen (US\$ 2.5 million equivalent at 1US\$=120). This amount is subject to change in accordance with the Government of Japan's policy on Official Development Assistance, fiscal policy of Japan, the budget of JICA, etc.

### 4. JICA Guidelines for Environmental and Social Considerations

The Team explained the general concept and procedures of "The JICA Guidelines for Environmental and Social Considerations". The Team stated that the Guidelines should be applied to the Study Project accordingly, and that the Kazakhstan side shall be responsible for conducting the environmental and social considerations in accordance with the Guidelines with the technical support from the JICA Study Team.



Astana, Kazakhstan

9 March, 2006



---

Mr. Zh. M. Kasymbek.  
Vice Minister  
Ministry of Transportation  
and Communications



---

Mr. Akira Nakamura  
Leader  
Preparatory Study Team  
Japan International Cooperation Agency



---

Mr. V.K. Kim  
Managing Director  
JSC "NC Kazakhstan Temir Zholy"

## The List of Participants

### Kazakhstan Side

#### **Ministry of Transportation and Communications**

- Mr. Baidaletov N.T. Chairman, Railway Committee
- Mr. Urazbekov M.Z. Deputy Chairman, Railway Committee
- Mr. Talko S.R. Director, Regulation of Railway Transport Operation  
Department, Railway Committee
- Mr. Zhumakanov K.T. Director, Regulation of Passenger Transportation and  
Coordination with International Organizations
- Mr. Koishibaev D.S. Director, Services Market Formation Division
- Ms. Nigmatulina M.E. Director, Transportation Policy and International  
Cooperation Department
- Ms. Kaimuldina G.A. Chief Specialist, Transportation Policy and International  
Cooperation Department

#### **Joint Stock Company “National Company Kazakhstan Temir Zholy”**

- Mr. Kim V.K. Managing Director
- Ms. Mamutova A. T. Director, Department of Economy
- Mr. Kudaibergenov R.A. Director, Corporate Development Subdepartment
- Mr. Lesov T.T. Deputy Director, Corporate Development Department

#### **Joint Stock Company “Kaztransservice”**

- Mr. Arkenov B.E. Vice-President
- Mr. Sakenov A-R.A. Chief, Urumchi Representative Office in China
- Mr. Sadykov. M.A. Chief Engineer

#### **Mangistau Region Administration**

- Mr. Kuserbaev K.E. Head of Region
- Mr. Abdrakhmanov M.M. Deputy Director on Economic Relations
- Mr. Meyermanov S. Head of Transport Department





**Aktau Sea Commercial Port**

Mr. Konstantinov V.L. Deputy Director, Main engineer

**Japanese Side**

**The Preparatory Study Team, JICA**

Mr. Akira Nakamura Leader

Mr. Koichi Ishii Member

Mr. Seiichi Negishi Member

Mr. Volkovskiy Sergey Member

**Embassy of JAPAN**

Mr. Nobumitsu Hayami First Secretary

**JICA Kazakhstan Office**

Ms. Naomi Abe Liaison Officer



ПРОТОКОЛ НАМЕРЕНИЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ПРОЕКТА  
ИНТЕГРИРОВАННЫХ ЛОГИСТИЧЕСКИХ СИСТЕМ И  
МАРКЕТИНГОВОГО ПЛАНА МЕРОПРИЯТИЙ ДЛЯ КОНТЕЙНЕРНЫХ ПЕРЕВОЗОК  
В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН  
ПОДПИСАННЫЙ МЕЖДУ  
МИНИСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТА И КОММУНИКАЦИЙ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
И  
ЯПОНСКИМ АГЕНТСТВОМ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА



## I. ВВЕДЕНИЕ

В ответ на заявку Правительства Республики Казахстан (именуемого в дальнейшем «ПРК») Правительство Японии приняло решение осуществить проект технического сотрудничества «Исследовательский проект интегрированных логистических систем и маркетингового плана мероприятий для контейнерных перевозок в Республике Казахстан» (именуемый в дальнейшем «Исследовательский проект»). ЛСА направило группу предварительного исследования во главе с г-ном Акира Накамура (именуемому в дальнейшем «Группа») для обсуждения вопросов технического сотрудничества по Исследовательскому проекту.

Группа посетила Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан (именуемое в дальнейшем «МТК РК»), Акционерное Общество («АО») «Национальная компания («НК») «Казакстан темір жолы» (именуемое в дальнейшем «КТЖ»), ее дочернюю компанию Акционерное Общество «Казтранссервис» и Республиканское государственное предприятие («РГП») «Актауский Морской Торговый Порт» (именуемое в дальнейшем «АМТП») и провела серию встреч с заинтересованными организациями. Список участников встреч приведен в ПРИЛОЖЕНИИ.

Ниже излагаются основные пункты, которые были обсуждены между МТК РК, КТЖ, «Казтранссервис», АМТП и Группой во время ее пребывания в Казахстане.

## II. ОСНОВНЫЕ ПУНКТЫ ОБСУЖДЕНИЙ

### 1. Обязательства ПРК и ЛСА

Стороны согласились, что Обязательства ПРК, указанные в Объем работ (подписанном 17 сентября 2003 г.), будут отражать Соглашение о техническом сотрудничестве между обеими правительствами, подписанное 27 августа 2004 г., и Вербальную Ноту № 09-2-1-/12081 от 29 сентября 2005 г. Стороны также признали обязательства ЛСА, оговоренные в «Меморандуме о казахстанско-японских программах технического сотрудничества», подписанном Чрезвычайным и полномочным Послом Японии в Республике Казахстан и И.о. Министра экономики и бюджетного планирования Республики Казахстан.

### 2. Объем работ и Протокол намерений

Стороны подтвердили, что Объем работ и Протокол намерений, подписанные 17 сентября 2003 г., остаются, в принципе, в силе. В то же время, исходя из текущих обстоятельств, должны быть приняты во внимание следующие пункты.

- Период Исследовательского проекта должен быть сокращен насколько это возможно.
- Целевым годом будет 10-й по счету год после завершения Исследовательского проекта.
- Китай, Иран и прочие соседние к Казахстану страны будут, по мере необходимости, включены в сферу охвата при разработке маркетингового плана в рамках Исследовательского проекта.
- Месторасположение логистических комплексов для ТЭО будет определено в процессе разработки маркетингового плана.
- В целях содействия передаче передового опыта в ходе Исследовательского проекта будет рассмотрен вопрос о стажировке персонала Казахстанской стороны в Японии.
- Состав Рабочей группы будет определен до начала Исследовательского проекта МТК РК и КТЖ на основе консультаций с другими заинтересованными сторонами.

### 3. Бюджет

Смета расходов на Исследовательский проект, покрываемых ЛСА, будет составлять примерно 300 млн. японских иен (2,5 млн. долларов США при курсе 1 доллар США = 120 японских иен). Этот размер сметы может изменяться в соответствии с политикой Правительства Японии в отношении официальной помощи развитию, бюджетной политикой Японии, бюджетом ЛСА и т.п.

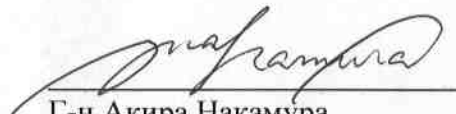
### 4. Методическое руководство ЛСА по учету экологических и социальных аспектов

Группа разъяснила общую концепцию и процедуры Методического руководства ЛСА по учету экологических и социальных аспектов. Группа изложила, что это Методическое руководство должно быть соответствующим образом применено к Исследовательскому проекту и что Казахстанская сторона будет ответственна за проведение учета экологических и социальных аспектов в соответствии с этим Методическим руководством при техническом содействии со стороны Группы исследования ЛСА.

Астана, Казахстан  
9 марта 2006 г.



Г-н Ж. М. Касымбек  
Вице-Министр  
Министерство транспорта и коммуникаций



Г-н Акира Накамура  
Руководитель  
Группа предварительного исследования  
Японское агентство международного  
сотрудничества



Г-н В.К. Ким  
Управляющий директор  
АО «НК «Казахстан темір жолы»



**Список участников**

**Казахстанская сторона**

**Министерство транспорта и коммуникаций**

Н. Т. Байдаулетов	Председатель Комитета путей сообщения
М.Ж. Уразбеков	Заместитель Председателя Комитета путей сообщения
С.Р. Талько	Начальник Управления регулирования деятельности железнодорожного транспорта Комитета путей сообщения
К.Т. Жумаканов	Начальник отдела регулирования пассажирских перевозок и взаимодействия с международными организациями в области ж.д. транспорта
Д.С. Койшибаев	Начальник отдела формирования рынка услуг
М.Е. Нигматулина	Директор Департамента транспортной политики и международного сотрудничества
Г.А. Каймульдина	Главный специалист Департамента транспортной политики и международного сотрудничества

**Акционерное Общество «Национальная компания «Казакстан темір жолы»**

В.К. Ким	Управляющий директор
А.Т. Мамутова	Директор Департамента экономики
Р.А. Кудайбергенов	Начальник управления корпоративного развития
Т.Т. Лесов	Заместитель директора Департамента корпоративного развития

**Акционерное Общество «Казтранссервис»**

Б.Е. Аркенов	Вице-Президент
А.-Р.А. Сакенов	Руководитель представительства в г. Урумчи КНР
М.А. Садыков	Главный инженер

**Администрация Мангистауской области**

К.Е. Кушербаев	Аким области
М.М. Абдрахманов	Заместитель Акима области
С. Меерманов	Начальник транспортного управления

**Республиканское государственное предприятие «Актауский Морской Торговый Порт»**

В.Л. Константинов	Заместитель директора – главный инженер
-------------------	---

**Японская сторона**

**Группа предварительного исследования JICA**

Акира Накамура	Руководитель группы
Коити Исии	Член группы
Сэйити Нэгиси	Член группы
Сергей Волковский	Член группы

**Посольство Японии**

Нобумицу Хаями	Первый секретарь
----------------	------------------

**Представительство JICA в Казахстане**

Наоми Абе	Координатор
-----------	-------------